

ciné journal suisse  
cine giornale svizzero  
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11  
Case postale 307  
Téléphone 022-25 52 34  
Télégrammes: Cinéjournal  
Télex: 23869

Communiqué Nr. 73 vom 19. Dezember 1941

1. Der traditionelle Unzug der Escalade in Genf mit seinen historischen Gruppen. (24 m)
  2. GENÈVE : Die schweizerische Dreiband-Billiardmeisterschaft. (26 m)
  3. SCHAFFHAUSEN : Die neue automatische Telephonzentrale. Die präzisen Vorarbeiten, die sie erforderte; die Ausprobierung. (42 m)
  4. LUZERN : Das neue Kühlhaus und seine modernen Anlagen. (29 m)
  5. ZÜRICH : Das Eishockey-Länderspiel Schweiz-Deutschland auf Dolder-Eisbahn. (66 m)
- 

Communiqué No 73 du 19 décembre 1941

1. GENEVE : Le traditionnel cortège de l'Escalade avec ses groupes historiques. (24 m)
  2. GENEVE : Le championnat de billard à trois bandes. (26 m)
  3. SCHAFFHAUSEN : La nouvelle centrale automatique téléphonique; les travaux de précision qu'elle exige; les essais minutieux. (42 m)
  4. LUCERNE : Le nouveau frigo de la ville de Lucerne. (29 m)
  5. ZÜRICH : Le match de hockey sur glace Suisse-Allemagne sur la patinoire du Dolder. (66 m)
-

1. Der traditionelle Festzug der Escalade zieht durch die Strassen der Stadt Genf. Er erinnert an den Sieg, den die Bürger der Stadt am 12. Dezember 1602 über die Scharen des Herzogs von Savoyen errangen. Die verschiedenen historischen Gruppen des Zuges stellen die Behörden, Volk und Milizen der Calvinstadt zu Beginn des 17. Jahrhunderts dar.
2. Ebenfalls in Genf wird um die schweizerische Billiardmeisterschaft mit drei Banden gespielt. Wir sehen hier Spielfasen dieser Spezialität, die so schwierig ist, dass der Sieger nur 0.5 Punkte als Seriendurchschnitt zu verzeichnen hat. Der Punkt zählt nämlich nur, wenn vor dem Aufprallen auf die zweite Kugel zuerst drei Banden berührt wurden. Eins, zwei, drei, bravo! Im Finale besiegt Romy den Europameister Aeberhart und klassiert sich neuerdings als Schweizermeister.
3. In Schaffhausen wurde der automatische Telephonbetrieb eingeführt. Eine automatische Telephonverbindung geht oft über viele Hunderte von Kontakten. Wenn ein einziger davon versagt, kommt das Gespräch nicht zustande. Jedes Teilstück der Einrichtung muss äusserst genau bearbeitet sein. Das neue Telephonamt wird eingerichtet. Bevor die Zentrale aber in Betrieb kommt, wird sie während einiger Wochen ausprobiert. Die Umschaltung vom Handbetrieb auf automatischen Betrieb wurde so geschickt vorbereitet, dass die 3000 Abonnenten von Schaffhausen innert fünf Minuten an die neue Zentrale angeschlossen wurden. - Und mir sind ou no do. Und wenn die ent oder andere fehlt, denn isch da nöd öppe wegem Automatisiere — ghürote händs! Mir aber frouet üs, da mer e feins moderns Fernamt hend und üseri Abonnente no schneller chönd bediene.
4. In Luzern ist die grösste Kühlanlage der Schweiz eröffnet worden. Diese Einrichtung ist nach den modernsten Grundsätzen konstruiert und kann eine bis zu 35 Grad unter Null gehende Temperatur erzeugen. Dieses bedeutende Kühlhaus übertrifft einstweilen bei weitem die Bedürfnisse der Stadt Luzern. Es kann enorme Mengen von Gemüse, Obst Butter und Fleisch aufspeichern. Im Rahmen der grossen Anstrengungen, die unser Land zur Lösung der Ernährungsfrage machen muss, ist dieses neueste Werk ein wichtiger Beitrag.
5. Auf der Doldereisbahn in Zürich wird vor 14.000 Zuschauern das Eishockey-Länderspiel Schweiz-Deutschland ausgetragen. Die deutsche Mannschaft stellt sich dem Publikum vor. Die Mannschaftsführer Jaenecke und Bibi Torriani begrüßen sich. Der Puck ist kaum im Spiel, da rast schon der ni-Sturm los. Die Schweizer sind schneller und präziser. Auch der zweite Sturm hält sich glänzend. Doch ist der deutsche Torwart in in grosser Form und verteidigt sich ausgezeichnet. Da ist Bibi wieder am Puck; er gibt fein zu Hans Cattini, der endlich einschiess. Im zweiten Spieldrittel dauert die Ueberlegenheit der Schweizer weiterhin an. Geromini tankt sich durch die deutschen Linien hindurch und bezwingt Egginger aus nächster Nähe. Die Schweiz führt jetzt 2 : 0, doch kommen nun auch die Deutschen auf und Schibukat kann im Nachschuss den Puck in den Kasten Hugo Müllers befördern. Kurz vor Schluss des 2. Drittels überspielt Bibi Torriani in einem rasanten Sololauf die deutschen Verteidiger, schiebt den Puck zwischen den Beinen seines Gegners hindurch und schießt ein. - Die Schweiz hat Deutschland 3 : 1 geschlagen.

\*\*\*\*\*

1. Genève. - Le traditionnel cortège de l'Escalade défile dans les rues de la ville. Il commémore la victoire remportée le 12 décembre 1602 par les Genevois sur l'armée du duc de Savoie qui assiégeait la cité de Calvin. Différents groupes costumés représentant des personnages historiques, le peuple, les autorités et les milices de Genève au début du XVIIe siècle.
2. A Genève également, vient d'être organisé le Championnat suisse de billard à trois bandes. Nous assistons à une lutte serrée entre les meilleurs champions de cette spécialité si difficile que le vainqueur n'enregistre pas plus de 0.5 points comme moyenne de série. Le point compte seulement si trois bandes ont été touchées avant la seconde boule. 1, 2 ... raté ! 1, 2, 3 ... bravo ! En finale, le champion d'Europe Aeberhard se fait battre de justesse par Romy, ancien, et dès aujourd'hui nouveau champion suisse.
3. A Schaffhouse, on vient d'inaugurer la plus moderne centrale automatique téléphonique de Suisse. Une communication téléphonique passe souvent par plusieurs centaines de contacts. Si l'un d'entre eux ne fonctionne pas la conversation ne peut avoir lieu. Chaque mécanisme de l'installation doit travailler avec une extrême précision. La nouvelle centrale est montée. Mais plusieurs semaines d'essais minutieux sont encore nécessaires avant de pouvoir l'utiliser. Le passage du service à la main au service automatique est préparé dans tous les détails: en moins de 5 minutes les 3.000 abonnés de Schaffhouse furent tous raccordés à la nouvelle centrale. Par la bouche de cette gracieuse jeune fille l'Administration du téléphone affirme que l'automatisme, si utile pour les abonnés, ne provoque en aucun cas le renvoi des téléphonistes expérimentées.
4. Lucerne. - Le plus grand entrepôt frigorifique de Suisse est mis en service. Conçu selon les données les plus modernes, ces appareils permettent d'obtenir un froid allant jusqu'à 350. Ce gigantesque frigo dépasse pour le moment de loin les besoins de la ville de Lucerne. Il a été édifié conformément à la politique fédérale d'alimentation pour pouvoir contenir d'énormes quantités de légumes, de fruits, de beurre et de viande. L'effort fourni par notre pays pour assurer le ravitaillement de tous les citoyens durant la mauvaise saison est ainsi concrétisé par une oeuvre importante.
5. Sur la patinoire du Dolder à Zurich, où se pressent 14.000 spectateurs, le match de hockey sur glace Suisse-Allemagne va commencer. L'équipe allemande salue le public. Les capitaines Yaennecke et Bibi Torriani, tirent au sort le terrain, et la partie commence. Dès le début, les Suisses sont nettement supérieurs. Leurs deux lignes d'attaque assiègent le but allemand. Le gardien germanique se défend avec beaucoup d'adresse. Bibi Torriani s'empare du puck, trompe la défense, passe à Hans Cattini, qui marque le premier point d'un shoot fulgurant. Au second tiers-temps, les attaques suisses déferlent sans un moment de répit à travers le camp allemand. Géromini, parti des arrières, traverse toute la patinoire et marque le second point. Mais les Allemands remontent le courant et, trois minutes plus tard, Schibukat bat à son tour Hugo Muller, pour une fois inattentif. Peu avant la fin, Bibi Torriani, toujours lui, part seul, dribble un, deux, trois, quatre, cinq joueurs Allemands et envoie irrésistiblement le puck dans la cage germanique. La Suisse a ainsi battu l'Allemagne par 3 à 1.

1. Il tradizionale corteo dell'Escalade percorre le vie della città di Ginevra. Esso commemora la vittoria conseguita il 12 dicembre 1602 dai ginevrini sull'esercito del Duca di Savoia che assediava la città di Calvin. Diversi gruppi nei costumi del 600 rappresentano i personaggi storici, il popolo, le autorità e le milizie di Ginevra in quell'epoca.
2. Pure a Ginevra è stato organizzato il campionato svizzero di bigliardo a tre sponde. Assistiamo ad una lotta serrata fra i migliori giuocatori di questa specialità. Essa è tanto difficile che il vincitore non riesce a totalizzare una media superiore a 0,5 punti per serie. Il punto è valevole soltanto se la palla prima di cozzare con le altre due ha toccato tre sponde. - Uno, due, tre, bravo! La partita finale termina con la disfatta del campione d'Europa Eberhard, battuto dall'ex-campione svizzero Romy che ora ha riconquistato il titolo.
3. A Sciaffusa è stata inaugurata la più moderna centrale telefonica automatica della Svizzera. Una comunicazione deve spesso passare attraverso diverse centinaia di contatti. Qualora uno di essi non funzionasse, la comunicazione non potrebbe aver luogo. Tutti i congegni, anche i più piccoli, devono funzionare con la massima precisione. La nuova centrale è installata, ma non entra ancora in servizio. Si effettuano dapprima, per diverse settimane, prove meticolose. Il passaggio dal servizio a mano al servizio automatico venne preparato con tanta precisione che i tre mila avonati del rete di Sciaffusa vennero tutti collegati alla nuova centrale in meno di cinque minuti. L'amministrazione dei telefoni afferma per il tramite di questa sua graziosa impiegata che l'introduzione del telefono automatico, tanto apprezzato dagli utenti, non implica in nessun caso il licenziamento delle provette telefoniste.
4. A Lucerna è stato creato il più grande deposito refrigerante della Svizzera. Installato secondo gli ultimi dettami della tecnica, esso è munito di apparecchi che possono ridurre la temperatura fino a 35 gradi sotto zero e mantenerla costante. La capacità di questo frigorifero dalle proporzioni gigantesche supera di gran lunga le esigenze della città di Lucerna. Esso è stato costruito onde potervi accumulare enormi quantità di legumi, di frutta, di burro e di carne. Questo impianto assume un'importanza rilevante nell'ambito dello sforzo fornito dal nostro paese per assicurare l'approvigionamento della popolazione.
5. Sulla pista ghiacciata del Dolder a Zurigo ed alla presenza di 14.000 spettatori sta per incominciare la partita di disco su ghiaccio Svizzera-Germania. La rappresentativa della Germania saluta il pubblico. I capisquadra Jaenecke e Bibi Torriani procedono al sorteggio del campo e la partita ha inizio. Fin dal principio gli Svizzeri dimostrano una netta superiorità. Le nostre due linee d'attacco assediano la difesa dei tedeschi. Il loro portiere dà prova di grande abilità. E' Bibi Torriani che ha il disco. Elude la difesa avversaria, lo lancia a Hans Cattini che con tiro fortissimo, magnifico, segna il primo punto. Nel secondo tempo gli attacchi svizzeri si succedono ininterrottamente. Geromini dopo una stupenda traversata segna il secondo punto con tiro alto. Ma i tedeschi reagiscono e tre minuti dopo, con Schibukat, segnano a loro volta, eludendo la difesa del nostro portiere Hugo Müller. - Poco prima della fine del secondo tempo, l'impareggiabile Bibi Torriani parte solo e dopo un passaggio abilissimo tira il terzo goal per la Svizzera. La partita termina con lo stesso risultato : Svizzera batte Germania 3 a 1.

\*\*\*\*\*